



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Desafío de la Interpretación en el Ámbito Religioso

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Cacique Arévalo, Rosita Marlith ([ORCID: 0000-0003-2442-8610](#))

ASESOR:

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID: 0000-0003-2230-9378](#))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO - PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedico esta tesis a Dios, quién fue mi ancla en todo momento.

A mis padres Artemio Cacique y Rosa Arévalo por respaldar y motivarme alcanzar mis sueños; así mismo por tenerme siempre en sus oraciones. ¡Los amaré siempre!

A ti, mi amada hermana Marjory Cacique Arévalo, por ser mi inspiración. Nunca dudaste de mi capacidad y siempre me animaste a que no me rindiera. Hoy éste viaje termina para empezar uno nuevo.

Mi tesis la dedico con todo mi amor y gratitud a la Familia Cacique Arévalo, por el sacrificio y esfuerzo que hicieron para que tuviera una Educación Universitaria.

AGRADECIMIENTO

A la Familia Jara Reyes por abrirme la puerta de su hogar durante mis inicios en la universidad y a Sra. Katy Gonzales por su paciencia.

Agradezco a mi asesor Mg. Eduardo Sagastegui por su guía durante el desarrollo de esta tesis.

Agradezco a quienes me inspiraron y me ayudaron a llegar donde estoy ahora.

Índice

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
I. MARCO TEÓRICO	3
II. METODOLOGÍA	12
3.1 Tipos y diseño de investigación	12
3.2 Categoría, subcategorías y Matriz de categorización	13
3.3 Escenario de Estudio	13
3.4 Participantes	13
3.5 Técnica e Instrumento de recolección de datos	13
3.6 Procedimiento	14
3.7 Rigor Científico	14
3.8 Método de análisis de datos	14
3.9 Aspecto éticos	15
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	15
IV. CONCLUSIONES	35
V. RECOMENDACIONES	36
REFERENCIAS	37
ANEXOS	43

Índice de Tablas

Tabla 1.....	21
Tabla 2.....	21
Tabla 3.....	22
Tabla 4.....	23
Tabla 5.....	24
Tabla 6.....	25
Tabla 7.....	26
Tabla 8.....	26
Tabla 9.....	27
Tabla 10.....	28
Tabla 11.....	29
Tabla 12.....	30
Tabla 13.....	31
Tabla 14.....	32
Tabla 15.....	33
Tabla 16.....	33

RESUMEN

Este proyecto fue una investigación básica con un diseño de estudios de caso que, a su vez, tuvo como escenario de estudio la biblia King James 1611. Por lo tanto, el trabajo cualitativo recogió opiniones de cinco intérpretes amateurs haciendo uso de la técnica de la entrevista y como muestra de estudio recolectamos 15 fragmentos totales de los participantes Mateo, Génesis y Apocalipsis haciendo uso de la técnica de análisis de fragmentos. En cuanto al objetivo general fue analizar la interpretación en el ámbito religioso y sus desafíos a futuros intérpretes que desean ingresar a este ámbito y como objetivos específicos fue describir los desafíos más comunes de la Interpretación en el ámbito religioso concluyendo que la velocidad, terminología bíblica, refranes, omisiones, conjugaciones complejas en inglés, etc son parte de estos desafíos; así mismo fue identificar las terminologías bíblicas que resultan ser un desafío durante un sermón religioso como resultado en los análisis de fragmentos se ve claramente que verbos terminados en “rt”, “th”, adjetivos, falsos amigos, y recitar los pasajes bíblicos de memoria, son desafíos cruciales que se dan en segundos. Se concluye que la interpretación religiosa como en otro ámbito también está riada de desafíos entre ella están la terminología, velocidad, omisión, refranes, etc. como escenario de estudio usamos la biblia King James cuyo estilo arcaico, poético y complejo pues hace que la interpretación sea un reto para el intérprete ya que tiene que identificar si se trata de un comentario o un versículo de la biblia en segundos.

Palabras claves: Terminología, Interpretación, desafíos, Biblia

ABSTRACT

This project was a basic investigation with a case study design that, in turn, had the King James 1611 Bible as its setting. Therefore, the qualitative work collected opinions from five amateur interpreters using the interview technique, and as a study sample we collected 15 total fragments from the participants Matthew, Genesis and Revelation using the fragment analysis technique. Regarding the general objective, it was to analyze interpretation in the religious field and its challenges to future interpreters who wish to enter this field and as specific objectives it was to describe the most common challenges of Interpretation in the religious field, concluding that speed, biblical terminology, sayings, omissions, complex conjugations in English, etc. are part of these challenges; Likewise, it was to identify the biblical terminologies that turn out to be a challenge during a religious sermon as a result in the analysis of fragments it is clearly seen that verbs ending in “rt”, “th”, adjectives, false friends, and reciting the biblical passages from memory are crucial challenges that happen in seconds. It is concluded that religious interpretation, as in another area, is also full of challenges, including terminology, speed, omission, sayings, etc. As a study scenario we use the King James Bible whose archaic, poetic and complex style makes the interpretation a challenge for the interpreter since they have to identify if it is a comment or a verse of the Bible in seconds.

Keywords: Terminology, Interpretation, challenges, Bible

I. INTRODUCCIÓN

La interpretación fue una de la profesión más antigua de la historia con más de 5000 años; para conocer la existencia de los intérpretes debemos remontarnos hasta la Edad Antigua. Ángel (2005) mencionó la famosa imagen que se encuentra esculpida en la tumba del Faraón Tutankhamón en el año 1350 a.c. El intérprete fue un mediador lingüístico y su rol era indispensable en los ámbitos comerciales, educativos, militares, sociales, etc. Se dice que, cuando Egipto fue derrotado por los árabes, los intérpretes fueron los encargados de llevar el islamismo por todo el territorio; sin embargo, la gran Grecia, la civilización superior, debido a su gran avance filosófico, médico y de arquitectura no dieron realce a los intérpretes; sin embargo, el Imperio Romano tuvo mucha estima a los intérpretes pues eran las únicas personas podían romper barreras lingüísticas de acuerdo con Puerta (2017).

Según Puerta (2017) en la Edad Media, los intérpretes eran llamados 'Trujamán o Dragomán'. El trabajo significativo de ellos se basó en el ámbito diplomático, pues se tenía que mantener el vínculo y la paz entre dos culturas. Durante las expediciones americanas, se menciona por primera vez a una mujer que sirvió como interprete durante la gran expedición que realizó Lewis and Clark; Sacagawea una mujer de 16 años. Summit (2018)

A través del tiempo, los intérpretes dejaron de estar en el anonimato surgiendo como héroes lingüísticos a finales de la Primera Guerra Mundial en 1919 tal como lo menciona Villalba (2016). La interpretación que se desarrolló en este ámbito fue Interpretación Consecutiva y el idioma francés fue el lenguaje diplomático. Según Tokareva (2017) durante la Conferencia Internacional del Trabajo en Ginebra, Suiza en 1927 se usó por primera vez la interpretación simultánea, aunque con fallas técnicas, pasó veinte años para ofrecer el servicio de interpretación simultánea. Tras la Segunda Guerra Mundial, en los juicios de Nuremberg, la necesidad de emitir el juicio de una manera rápida y entender a los jueces y abogados en las cuatro lenguas oficiales (alemán, ruso, inglés y frances) era de suma importancia de contar intérpretes y hacer uso de la interpretación simultánea, ya que al hacer uso de la consecutiva el tiempo se hubiera triplicado. Asti (2019).

Gracias a éste acontecimiento se fundó en 1941 la primera Escuela de Interpretación de Ginebra 'École de traduction et d'interprétation' años más tarde se fundó la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias en 1953 en París y luego en 1957 se creó La Asociación Americana de Especialistas en Lenguaje. Angelelli (2004).

Se puede observar que durante la historia la interpretación ha eliminado barreras lingüísticas y hoy en día existen grandes profesionales que realizan Interpretación Simultanea, Consecutiva, y entre otros. Como menciona Burad (2008) los intérpretes al trabajar públicamente <<su labor visible>> muestran sus habilidades logrando respeto por parte de los espectadores. Gracias a la labor del intérprete podemos estar informados de lo que sucede en el mundo ya sea en lo político, religioso, social, educacional, entretenimiento, y entre otros. Sin ellos y sin sus voces no se podría comprender lo que sucede en nuestro entorno.

Éste proyecto de investigación tiene como título "Desafíos de la Interpretación en el Ámbito Religioso"; una problemática que es poco mencionada en el Perú debido a que la mayoría de intérpretes se perfilan para brindar interpretación en otro tipo de ámbitos más no en lo religioso, por esta razón planteamos el siguiente problema ¿cuáles son los desafíos de la interpretación en el ámbito religioso?

Vale enfatizar que esta investigación cuenta con pocos antecedentes nacionales enfocados al tema de interés, pero sí con antecedentes internacionales debido a que la mayoría de estudiantes graduados optan por especializarse en el campo de la traducción.

Cabe mencionar que la autora de esta investigación tuvo la oportunidad de participar en la interpretación religiosa y pudo experimentar los desafíos en este ámbito. Pese a su desventaja, resurge oportunidades para ampliar conocimientos y provocar investigaciones sobre este campo de estudio, debido a la carente información que existe en Perú.

Esta investigación tuvo como objetivo general analizar la interpretación y sus desafíos a futuros intérpretes que desean ingresar a este rubro; y como objetivos específicos describir los desafíos más comunes en la interpretación

en el ámbito religioso y finalmente Identificar las terminologías bíblicas que resultan ser un desafío durante un sermón religioso.

II. MARCO TEÓRICO

Para tener un concepto claro y preciso sobre la interpretación Stratus (2018) dice que la interpretación es transmitir el significado de la palabra hablada de un idioma a otro. Jiménez (2018) señaló que la interpretación es traducir oralmente cuyo objetivo es lograr que el oyente meta entienda el mensaje como si hubiera sido expresado en la lengua de origen (lenguaje materno) y esta gran labor está en manos del intérprete; para Nida (1969) explicó que la traducción consiste en presentar en el idioma de destino el mensaje del idioma de origen lo más fiel posible y que la interpretación se basa en ese principio; en cuanto a Kate dentro del libro de Pöchhacker (2004) mencionó que la interpretación es una forma de traducción de la lengua original a la lengua meta; en cambio Valentinova (2017) definió la palabra interpretación como la traducción de un discurso oral de un texto de la lengua origen hacia la lengua meta, es decir, no se enfoca en traducir cada palabra dicha por el orador sino que el oyente es capaz de comprender absolutamente el mensaje. Sin embargo, existe algunos autores que refutan la teoría de que la interpretación es igual a la traducción. Para ello se debe observar lo que dice Njogu (2012) la interpretación es una tarea compleja, ya que implica la transmisión de un mensaje oral de un idioma a otro simultáneamente; de la misma forma Pöchhacker (2004) sostuvo que la interpretación se desarrolla aquí y ahora para el beneficio de las personas que desean comunicarse, pero tiene como dificultad la barrera lingüística; como dice AIIC (2015) que la interpretación es una actividad de expresión oral y muchas veces se confunde con traducción que es una actividad escrita. Desde el punto de vista de Jiménez (2018) señaló que << un traductor al día traduce entre 2.000 y 3.000, mientras que un intérprete 150 palabras por minuto>> y concluyó diciendo que la interpretación es una actividad hablada mientras que la traducción es una actividad escrita.

Desde la posición de Stratus (2018) la traducción es descifrar el significado de la palabra escrita mientras que la interpretación transmite el significado

oralmente siendo el hilo conductor el lenguaje, pero las habilidades y talentos requeridos son muy diferentes.

Pero para ejercer la carrera de interpretación se necesita desarrollar ciertas competencias. Fernández (2003) mencionó que al aprender una lengua extranjera se desarrollan competencias comunicativas y capacidades lingüísticas, pragmáticas, discursivas, entre otras que colaboran con la formación de la persona es decir saber-ser, saber-hacer y saber-aprender; El conocimiento teórico es muy esencial en nuestra formación académica, sin embargo, debemos poseer ciertas habilidades personales tal como lo mencionó AIIC (2015):

- Dominar su propia lengua materna y tener una variedad de registro lingüísticos.
- Tener un completo dominio de las lenguas metas.
- Conocer las culturas de los países donde se habla el idioma de trabajo.
- Solidario para poder ayudar a otros a comunicarse.
- Investigación y razonamiento de los asuntos actuales
- Experiencia laboral y un amplio conocimiento educativo
- Buena formación (tener un título universitario)
- Habilidad de concentrarse y enfocarse a medida se desarrolla una discusión
- Voz agradable
- Actitud amistosa
- Sereno, discreto, justo y con buen sentido del humor
- Respetar las normas de conductas

Por otro lado, el psicólogo Sanz (1930) analizó las características que un intérprete debe poseer dividiéndolas en tres grupos: aptitudes físicas y fisiológicas, es decir, el intérprete debe poseer un buen estado de salud, pronunciación clara, buen oído entre otros; también aptitudes psíquicas entre ellas está la inteligencia despierta, comprensión, análisis, asociación de ideas, etc.; y finalmente el conocimiento lingüístico, conocer el tema ya sea económico, político, judicial, etc. Jiménez y Pinazo (2002) clasificó las competencias del intérprete de forma práctica de la siguiente manera, un intérprete debe tener competencias lingüísticas, competencias

interpersonales, comportamiento ético, comprensión, buena memoria, y finalmente conocimiento del tema.

Para que su trabajo sea eficaz el intérprete no solo debe poseer competencias o habilidades sino debe conocer el código deontológico de su profesión para poder brindar seguridad a sus clientes del trabajo que realiza. Cabe enfatizar que este código varía según las circunstancias. Zubiaurre (2018) mencionó los siguientes principios fundamentales de la ética profesional:

- Confidencialidad
- Imparcialidad
- Fidelidad
- Integridad
- Neutralidad

AUSIT (2012) afirmó que la honestidad, la integridad y la dignidad son esenciales en la vida de un traductor o intérprete de la siguiente manera:

- Los intérpretes y traductores no permitirán que intereses personales o de otro tipo perjudiquen o influyan en su trabajo.
- Los intérpretes y traductores no solicitarán ni aceptarán propinas u otros beneficios.
- Los intérpretes y traductores no ejercerán poder o influencia sobre sus clientes.
- Los intérpretes y traductores deberán mantener su integridad e independencia en todo momento.
- Los intérpretes y traductores deberán revelar con franqueza cualquier posible conflicto de intereses.

Ésta carrera fascinante cuenta con varios tipos de interpretación tales como la interpretación simultánea (IS), consecutiva (IC), bilateral (IB), a la vista, etc. La interpretación simultánea es aquella que se realiza con un mínimo retraso entre el mensaje emitido; la interpretación consecutiva, con la ayuda de la toma de notas, es aquella que se realiza después de que el ponente toma una pausa; y finalmente está la interpretación bilateral, que se realiza en ambas direcciones después de la intervención de la persona.

Aunque, Aire Traducciones (2020) mencionó que existen seis tipos de interpretación: primero es la IS, el intérprete cuenta con equipos electrónicos, una cabina insonorizada, micrófonos, auriculares, y una consola donde transfiere el mensaje en segmentos. Según Valentinova (2017) enfatizó que se necesita de una memoria rápida para realizar la interpretación; segundo, la interpretación susurrada (chuchotage) es casi parecida a la IS con la diferencia que el intérprete está presente junto a dos personas ya sea de pie o detrás transmitiendo el mensaje en el oído de la persona durante la reunión; tercero la interpretación consecutiva, aquí el intérprete tras tomar notas del discurso origen, luego de una pausa, ejecuta el mensaje a la lengua meta; cuarto la Interpretación jurada, el intérprete debe conocer de leyes y debe ser reconocido por una identidad judicial, ya que su trabajo está en juzgados, notarias, etc.; quinto, la interpretación de eventos, muchos tienden a confundirla con la de enlace, su objetivo es prestar servicio en acontecimientos especiales como las ferias donde el acercamiento es de tú a tú; finalmente la interpretación de enlace conocida como de acompañamiento, el intérprete se encuentra en el mismo lugar del interlocutor y su función es facilitar la conversación entre los participantes. Para Pöchhacker & Shlesinger (2002) solo existió tres técnicas de interpretación; la interpretación bilateral (IB) donde el rol del intérprete es interpretar en ambas direcciones después de una intervención por parte de los interlocutores; la interpretación simultánea (IS), se da al mismo ritmo del interlocutor; y la interpretación consecutiva (IC) es que una interpretación de alta complejidad y requiere de la toma de notas para luego ser interpretadas después de la pausa que realiza el interlocutor. Este tipo de interpretación se realiza en ámbitos protocolares y formales; sin embargo Ugarte (2010) en la tesis de Valentinova (2017) las clasificó en cuatro tipos de interpretación: interpretación consecutiva, la cual contiene tres fases (escucha-comprensión, memorización-reformulación y re expresión) toma nota de palabras específicas para luego emitir el mensaje; también está la interpretación simultánea, requiere una cabina de interpretación con aislamiento acústico, auriculares y micrófonos; asimismo está la interpretación a la vista, se trata de interpretar un texto escrito; y por último la Interpretación de enlace, su objetivo es transmitir el mensaje entre dos

personas que no hablan la misma lengua, se caracteriza por el contacto directo con el cliente.

En cambio, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (2018) mencionó que existen seis técnicas de interpretación la IS reproduce el mensaje al mismo tiempo que el orador; IC. Reproduce el mensaje después de la pausa del orador; interpretación inversa es reproducir el mensaje de la lengua origen a la meta sin complicaciones; I. asimétrica cuando los asistentes comprende varios idiomas mas no lo hablan requiriendo la interpretación; interpretación susurrada es reproducir el mensaje directamente al oído de la persona que requiera, el intérprete puede estar sentado o parado junto a la persona; y la interpretación de Señas pues se reproduce el mensaje mediante señas a las personas con habilidades especiales. Finalmente NAJIT (2006) señaló tres tipos de interpretación, la IS como la representación de un lenguaje hablado al momento de ejecutar la interpretación y donde es necesario realizarlo al mismo tiempo de la lengua origen a la lengua meta; segundo la IC “ La interpretación Consecutiva es una interpretación verídica y precisa de un idioma a otro, habla en breve fragmentos de sonidos sucesivamente, sin omisiones ni adornos, para que las partes pueden entenderse lenta y deliberadamente”; y tercero la interpretación a la vista que es “ la representación de material escrito en un idioma en discurso hablado en otro idioma”.

Incluso Peremota (2016) expresó diciendo que existen varios formatos de interpretación en el ámbito religioso pero, la interpretación de sermones es una de las más complicadas debido a la terminología bíblica; también está la interpretación de conversaciones, se da en reuniones de congregación (también llamadas servicios), en los descansos para el almuerzo o el café; la interpretación consulta personal cuando desean consejería o ayuda espiritual; finalmente concluye diciendo que las iglesias prefieren la interpretación consecutiva corta, a veces la interpretación a la vista, si el predicador lee un versículo de la Biblia.

El cristianismo fue y es un pilar muy importante en el mundo, gracias a su influencia tuvo la oportunidad de llevar el evangelio a cada rincón del mundo en diferentes lenguas, llevando el mensaje de fe, amor y esperanza al ser

humano, fue ahí, donde el rol de intérprete vuelve a tomar lugar convirtiéndose en la porta voz del predicador.

Para entrar a fondo en éste proyecto, se debe definir la palabra desafío e interpretación religiosa. ¿Qué es un desafío? Para Beghetto (2018) en el blog de ASCD comenta que un desafío significa una invitación o una llamada a la acción, ya que los desafíos varían en alcance y complejidad, y a su vez en estructura. Un desafío se basa primero en el problema de la tarea, ver cómo resolver; segundo el proceso de enfoque, el método que usarás para resolver el problema; tercero producto de la solución demostrar que resolviste el problema y finalmente los criterios son las pautas, reglas y estándares que usaste para lograr tu objetivo con éxito.

Entonces ¿qué es la interpretación religiosa? para RSIC (2020) se basa en entornos religiosos o interpretación relacionada con la fe, usando la traducción oral proporcionada durante los sermones, ceremonias y servicios de oración, a predicadores, misioneros religiosos y laicos, que desean compartir el evangelio en esas reuniones relacionadas con la fe.

Sin embargo, en cada reunión religiosa es infaltable el libro más vendido en el mundo, la Biblia. La fascinante historia de cómo obtuvimos la Biblia en su forma actual comienza en realidad hace miles de años. La biblia ha sido y es el libro más vendido en el mundo en diferentes idiomas y en diferentes versiones; durante muchos años lingüistas y traductores han trabajado para brindar una mejor traducción de este libro, como mencionó GreatSite (1997). Al pasar los años, el pueblo cristiano o pastores decidieron usar diferentes tipos de versiones de la Biblia o simplemente mantenerse con la versión original – tal es el caso de los cristianos conservadores - para emitir sus sermones en inglés. Desde el punto de vista de Tarkintong (2011) la biblia en ingles King James es una versión con estilo poético con equivalencia compleja, considerada la más difícil de leer y entender; algunos historiadores la llaman el inglés de la Reina Elizabeth; mientras que las otras versiones tienen un estilo sencillo, con equivalencia moderna y fácil de comprender. Entonces ¿Cómo es una interpretación en el ámbito religioso? Cada pastor y cada denominación cristiana tiene su propio estilo de predicar; hay algunos que tienen el sermón ya planificado, tal es el caso de la iglesia carismática,

sin embargo, los pentecostales no cuentan con un sermón estructurado sino son guiados por el espíritu. Imagina, que estas parado frente a la audiencia sin saber que va predicar el pastor o que libros o versículos va recitar, pero eres intérprete, y no tienes la menor idea de cuál es el significado de la terminología bíblica empleada en ese momento debido a su versión compleja en inglés.

Para esta investigación, se ha considerado trabajos relacionados al título y sus objetivos; desde el punto de vista de Odhiambo (2013) en su artículo << El impacto de la interpretación consecutiva en sermones de la iglesia.>> tuvo como objetivo principal: determinar si la interpretación consecutiva influye en los sermones de la iglesia pentecostal y como objetivos específicos, como la interpretación consecutiva influye como estrategia en los sermones de la iglesia pentecostal; el impacto de la interpretación consecutiva en los sermones de la iglesia pentecostal. Este trabajo tuvo como población a cinco iglesias que usaban interpretación consecutiva, su diseño fue cuasi-experimental, tipo cuantitativo. Concluyó de la siguiente manera, la interpretación consecutiva influyó en los sermones de la iglesia pentecostal, ya que al ser usado como una estrategia permitió una mejor asimilación del mensaje en los idiomas usados, a su vez la interpretación consecutiva es necesaria al momento de predicar en inglés, y su impacto fue el de mejorar el interés del estudio en los creyentes.

Teniendo en cuenta a DUPllessie (2016) en su trabajo final de máster en interpretación << Church Interpreting in an Interdenominational Christian Context in Urban Johannesburg. >> tuvo como objetivo principal demostrar que la interpretación exige habilidades, más allá del bilingüismo, y para lograr la finalidad del objetivo tuvo que desarrollar un programa de capacitación para intérpretes de la iglesia en la Iglesia Mosaïek y crear conciencia sobre la profesión; en su análisis, los intérpretes de la iglesia utilizan mecanismos de afrontamiento para lidiar con terminología, tiende a interpretar palabra por palabra y no semánticamente, se identificó estrategias de omisión, sustitución y traducción directa al momento de interpretar. Concluyó diciendo que saber hablar dos idiomas, no te convierte en traductor o intérprete, sino que debes tener una preparación en el campo de la interpretación religiosa;

así mismo sugiere realizar más estudios sobre interpretación religiosa e incluir a las iglesias que usan lenguaje más formal, coloquial, equivalencia compleja y ritmo más rápido, para determinar cómo les va a los intérpretes voluntarios, en comparación con los intérpretes profesionales

Por su parte, Peremota (2016) en su trabajo de tesis << Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services>> para obtener el Título de Bachiller planteó el problema a investigar ¿Qué criterios de interpretación de la iglesia deberían incluirse en estudios posteriores? Teniendo como objetivo principal analizar la situación de los estudios de Interpretación de la Iglesia y su objetivo específico fue realizar una encuesta piloto sobre la interpretación de la iglesia, así mismo usó datos cuantitativos y cualitativos, y los datos se han presentado en forma descriptiva y gráfica a lo largo de su estudio; como resultado final específica que el intérprete debe ser el clon del predicador, debe reflejar pasión al momento de predicar, competencia lingüística, conocimiento bíblico, preparación física entre otros.

Como lo hace notar Hokkanen (2017) en su artículo <<Emociones implicadas y desapego en interpretación simultánea de la iglesia>> tuvo como objetivo principal determinar si el enfoque afectivo influye en el papel del intérprete, y como objetivos específicos determinar si los factores personales, sociales y materiales afectan el rol del intérprete y determinar las condiciones del trabajo necesarias para la interpretación simultánea. Fue una investigación cuantitativa de tipo pre-experimental, tuvo como población a las personas de la Iglesia Pentecostal de Seinajoki, dividiéndolos en dos grupos. Concluyó mencionando que el enfoque afectivo influye en el papel del intérprete, los factores personales, sociales y materiales afectan el rol de intérprete y que las condiciones necesarias para el trabajo de interpretación simultánea fueron las actividades realizadas, así como los materiales usados durante la interpretación.

En el artículo de Njogu (2012) << Interpretaciones erróneas del inglés en los sermones de la Iglesia Kimuthambi- Kenia>> analizó las malas interpretaciones en los sermones de la iglesia en inglés de Kimuthambi en la división de Muthambi, distrito de Maara, Kenia. El documento enumera las

malas interpretaciones realizadas en los sermones de la iglesia en inglés-Kimuthambi, a su vez, identificó palabras y categorías de frases frecuentemente mal interpretadas en los sermones de la iglesia en inglés-Kimuthambi y presentó hallazgos que muestran que los verbos y las frases verbales son las categorías malinterpretadas con mayor frecuencia, seguidas de los sustantivos y las frases nominales. El hallazgo de este artículo contribuyó a la literatura académica en interpretación y traducción que atraviesa diferentes niveles de estudio del lenguaje como traducción, análisis del discurso, semántica y pragmática.

Tal como Akinyi (2013) planteó en su diario los << Desafíos al obtener equivalentes léxicos en la Interpretación de mensajes religiosos. >> tuvo como objetivo principal establecer los desafíos en la traducción durante las reuniones religiosas donde se usaban los idiomas inglés y Luo, teniendo como objetivos específicos fue determinar la influencia de la cultura en la interpretación y determinar si los desafíos presentados distorsionaron el mensaje del orador, para obtener dicha información diseño cuantitativo, de tipo pre-experimental, población docentes y estudiantes de la Universidad de Bondo, y como muestra a la gente local de la Bondo, Kenya quienes no tenían conocimientos del lenguaje Luo, demostrando que hubieron problemas con los mensajes interpretados durante las reuniones religiosas de Bondo, principalmente como resultado de la dificultad en obtener los equivalentes léxicos para presentar un concepto del lenguaje fuente al idioma de destino, existe una diferencia cultural en los dos idiomas causando diferencias ambientales entre los dos idiomas, se determinó que los desafíos presentados distorsionaron el mensaje del orador.

Como dice, Babane (2017) en su artículo que el objetivo principal de su trabajo fue explorar los problemas que rodean la interpretación de los sermones de la iglesia. Su trabajo presentó observaciones y conclusiones de los desafíos que enfrentan los intérpretes de la iglesia en algunas iglesias carismáticas en las comunidades de Vatsonga. Usó un diseño descriptivo para reunir los datos, empleó las técnicas de observación entrevistando a los participantes. El estudio llegó a la conclusión de que los intérpretes de las iglesias enfrentan una serie de problemas lingüísticos, términos, el ritmo de

los predicadores, el abandono de los mensajes, la omisión y las frases incompletas.

Finalmente como expresó Campos (2017) en su tesis titulada “Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017” su objetivo fue determinar las competencias de la interpretación que posee un intérprete novato en contextos cristianos, y como objetivos específicos determinó la competencia filología del intérprete, competencia cognitiva, aptitudes que requiere un intérprete para la interpretación religiosa y el profesionalismo del intérprete en el ámbito religioso, y tuvo como diseño cualitativo como parte de su investigación y concluyó respondiendo a cada uno de sus objetivos, que el nivel lingüístico es alto debido a su terminología pero resulta más compleja si va acompañado de movimientos, gestos, etc.; así mismo el intérprete debe requerir de conocimiento bíblico y teológico debido a su terminología; el intérprete debe documentarse del tema, elaborar un glosario con terminologías bíblicas; finalmente el intérprete no debe modificar, omitir, embellecer, etc. los pasajes bíblicos pero puede adaptar el mensaje sin perder su significado original.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipos y diseño de investigación

El tipo de investigación de este proyecto fue una investigación básica. Para Rivera (2019) la investigación básica se basa principalmente en responder preguntas para poder ampliar nuestra curiosidad y obtener hallazgos; por consecuencia darán a conocer la realidad de los resultados ante los problemas planteados. Así mismo, el diseño de la investigación condujo al estudio de casos como sostiene Escudero & Gutiérrez (2008) pues surge de una necesidad de poder entender lo que sucede en lo social, permitiendo comprender de una manera amplia las características de los eventos en los sucesos de la vida real y como menciona Fidas (2012) que el estudio de caso puede ser una familia, empresa o pocos individuos ya que representa una población pequeña y este diseño su función es profundizar la investigación.

3.2 Categoría, subcategorías y Matriz de categorización

Citando a Chaves (2005) manifiesta que la categoría es la clasificación general del concepto para luego crear subcategorías de forma específicas, así mismo García (2012) dice que la categoría representa al concepto general que se usa durante la elaboración de la investigación para ir respondiendo a las preguntas que hemos planteado durante el inicio del trabajo. Las subcategorías según Terán (2020) son elementos que surgen de la categoría para así realizar un estudio más profundo ya que permite detallar algunos puntos específicos.

Este proyecto posee como categoría “*Desafíos de la Interpretación Religiosa*” y como subcategorías la “*terminología bíblica y velocidad del predicador en los sermones*”.

3.3 Escenario de Estudio

El escenario de este estudio se enfoca en la biblia King James 1611. Según Salas(s/f) el escenario es el lugar donde se va a desarrollar la investigación así mismo determina la población y la muestra de estudio.

3.4 Participantes

Para Albert (2017) dice que la muestra de un estudio o investigación puede basarse en una población específica o de un todo, cuya finalidad es recolectar datos para luego proceder con el análisis correspondiente respondiendo a los objetivos planteados. Este trabajo tuvo como participantes los siguientes libros Apocalipsis 11, Génesis 49 y Mateo 9; así mismo la entrevista de cinco intérpretes amateurs.

3.5 Técnica e Instrumento de recolección de datos

La técnica que se empleó fue la entrevista y como instrumento de recolección de datos la guía de entrevista. Fidias (2012) dice que la entrevista es una técnica basada en un diálogo o conversación entre el entrevistador o entrevistado sobre un tema específico para poder recolectar la información requerida haciendo uso el instrumento de recolección de datos guía de entrevista formal, es decir que, la guía prediseñada ya contiene las preguntas que serán formuladas al entrevistado y se puede hacer uso de una grabadora de voz o cámara filmadora.

Así mismo se empleó la técnica análisis de contenidos y el instrumento fue la ficha de análisis. Como dice Fideas (2012) la función de las técnicas de investigación es recolectar toda la información que deseamos de manera específica mientras que los instrumentos nos ayudan a obtener estas informaciones de manera digital o impresa registrando de manera oportuna dicha información.

3.6 Procedimiento

- Primero se elaboró los instrumentos de recolección de datos para luego proceder a su validación por tres expertos.
- Se entrevistó a intérpretes amateurs enfocándose en los objetivos mencionados durante el proyecto de investigación.
- Se seleccionó fragmentos más importantes de los sermones con intérpretes amateurs.
- Se analizó los datos obtenidos mediante los instrumentos.
- Se redactó los resultados y la discusión de resultados.
- Finalmente se hicieron las recomendaciones pertinentes.

3.7 Rigor Científico

El autor Bilbeny (1992) como expresa en la revista de Ojeda de López & Machado (2007) define la ética como un estudio del actuar humano ante los principios normativos y cuyo objetivo es indagar y validar la información. Teniendo en cuenta dicha definición, los instrumentos que se ha utilizado para esta investigación fue validado por tres expertos, todos con grados de magister, quienes al analizar dieron la respectiva conformidad.

3.8 Método de análisis de datos

El método de análisis que se empleó en este proyecto de investigación es inductivo como enfatiza Prieto (2018) define método como el “camino hacia” lo específico para llegar obtener el resultado que deseamos, en otras palabras, el método inductivo se basa en razonamiento de sucesos generales a lo específico.

3.9 Aspecto éticos

Menciona Noreña & Alcaraz (2012) que el investigador debe mantener la ética de su estudio debido a que la investigación cualitativa tiene como finalidad de emitir la investigación de acuerdo a su realidad problemática. Los datos brindados son fieles y todos los derechos de los autores mencionados en este proyecto fueron citados de acuerdo al estilo y a la normativa APA.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de haber realizado el análisis respectivo de este trabajo de investigación y siguiendo los lineamientos para recolección de datos.

Como primer objetivo específico fue describir los desafíos más comunes en la Interpretación en el ámbito religioso. Se entrevistó a 5 intérpretes amateurs los cuales serán denominados de la siguiente manera:

Intérprete A = Fabiola

Intérprete B = Alida

Intérprete C = Germán

Intérprete D = Mathew

Intérprete E = Berenice

Cada uno de los intérpretes entrevistados tienen diferentes tipos de nacionalidades y ocupaciones, uno es pastor a tiempo completo, una es docente bilingüe y la otra docente de música, otro es dueño de programación de software y una traductora e intérprete de profesión. Las personas mencionadas se hicieron intérpretes “voluntarios” por la circunstancia que ameritaba dentro de la iglesia o en los viajes misioneros que realizaban a excepción de la traductora B, pues ella tiene estudios basados en la Interpretación y Traducción.

De acuerdo a la interprete A, dice que debes conocer ambos idiomas que cuando el predicador recita el pasaje bíblico debes decirlo tal cual, ya que, si parafraseas, el mensaje no encaja. Otro desafío que mencionó es cuando el predicador usa conjugaciones complejas, modismos, slangs -pues en

cada lugar los modismos y slangs varían según la cultura- y el cansancio es uno de los desafíos, ya que muchas veces las predicas se prolongan.

Para el intérprete B dice que el primer desafío de un intérprete es que tenga una relación con Jesús ya que va emitir un mensaje a personas conocedoras de la biblia; otro desafío que ella mencionó es conocer los términos bíblicos y saber el vocabulario; y finalmente el ultimo desafío para ella es que el intérprete esté espiritualmente preparado, ya que no todo pastor es pasivo y muchas veces un culto-reunión- se basa en liberaciones y si el intérprete no está abierto a eso va tener miedo y no podrá expresar las palabras precisas del predicador. Seguidamente el intérprete C mencionó que el primer desafío es ser fiel al mensaje, ser guiado por el Espíritu de Dios, conocer los términos bíblicos y conocer ambos idiomas. En cambio, el intérprete D señaló que los tres principales desafíos son el uso de los tiempos condicionales pasados y futuros compuestos en una misma oración en inglés, pues en español no existe, las bromas que realiza el predicador que son difíciles de traducir y cuando el predicador cita las escrituras de memoria. Por su parte la intérprete D concluyó mencionando que la terminología, conjugaciones son un desafío para ello el intérprete debe tener un amplio vocabulario tanto en español y en inglés.

La idea central en este punto era identificar los desafíos en la interpretación en el ámbito religioso donde la terminología bíblica estaba presente como parte de un primer desafío, aparte de la terminología los intérpretes entrevistados mencionaron otros desafíos como los tiempos condicionales en pasado y futuro existente en una oración en inglés que resultan un desafío al momento de realizar la interpretación a la lengua meta o viceversa; a su vez los modismos, los predicadores tienden a usarlos en sus predicas para dar un ejemplo como “Ahogarse en un vaso de agua”, pues son expresiones del lenguaje cotidiano y no sigue reglas gramaticales, los slangs, que son jergas con un registro informal que se usa en la vida cotidiana en el idioma inglés, también son un desafío en la interpretación que muchas veces le sale al predicador tal es el caso de la expresión “any road” que significa de cualquier modo; así mismo los refranes, también están presente al momento de realizar una interpretación, pues son dichos populares pero su fin es transmitir una enseñanza, y finalmente los chistes, son muy complejos en

poder encontrar un equivalente en ambas lenguas de trabajo y donde muchas veces el intérprete opta en decir a la audiencia que el orador está contando un chiste y por lo tanto no se puede interpretar y que se rían por favor.

Podemos decir que las terminologías bíblicas usadas en un sermón si son un desafío para el intérprete, pues son complejas y muchas veces no se termina de aprender todas. En este ámbito como en cualquier ámbito como el jurídico, medico, contable, etc. los intérpretes nunca terminan de aprender nuevos términos y adquirir nuevas experiencias, por lo tanto, el documentarse es importante.

Que se dice sobre la velocidad. ¿Cree usted que la velocidad con que se emite el mensaje por parte del predicador es un desafío?

La intérprete A respondió que la velocidad depende del predicador, sí el predicador es organizado el intérprete sabrá hacia qué dirección va el predicador y su mensaje, pero si es desorganizado e incluso si empieza a predicar velozmente entonces se enfrentará al reto de la velocidad y será difícil interpretarlo; para el intérprete B, dice que la velocidad y su desafío depende del tipo de interpretación que se realiza si es consecutiva corta no hay mucha dificultad pues el predicador realiza una pausa y le permite al interprete realizar su interpretación, pero si resulta ser una simultanea es ahí donde el desafío de la velocidad está presente, ya que el predicador se olvida que tiene un intérprete a su lado y no le deja terminar la primera oración; en cambio el intérprete D, enfatizó que para él la velocidad en una interpretación directa no es un problema, ya que la lengua A de trabajo es su lengua materna pero si realiza una interpretación inversa es ahí donde surge su problema y a su vez le resulta un desafío cuando el predicador no le permite terminar la interpretación y empieza a decir otra idea encima de la otra; sin embargo los intérpretes C y D señalaron puntualmente que la velocidad sí es un desafío especialmente si el predicador es movido por la unción y se olvidan que tienen intérprete a lado y les resulta un reto emitir el mensaje.

En efecto, los intérpretes de la A hasta la D respaldan a la subcategoría planteada en la matriz, donde se mencionó que la velocidad es un desafío y

todos concluyen que de una u otra forma la velocidad con que se emite el mensaje sí es un desafío para el intérprete.

Todos los intérpretes entrevistados hacen uso de la interpretación consecutiva corta, pero sin toma de notas y es ahí donde la habilidad de análisis toma lugar. El psicólogo Sanz (1930) mostró de cómo debe ser las características de un intérprete y los dividió en tres grupos; una de ellas dice que los intérpretes deben poseer aptitudes psíquicas entre ellas está la inteligencia despierta, **compresión, análisis, asociación de ideas**, etc.; y finalmente el conocimiento lingüístico, conocer el tema ya sea económico, político, judicial, etc.

Entonces como proceden los interpretes amateurs cuándo una interpretación le resulta un desafío o si el predicador utiliza un término bíblico que desconoce, ¿Qué hacen para resolverlo?

La intérprete A respondió que cuando se enfrenta ante un desafío o un término que desconoce, pide al predicador que haga una pausa y que vuelva a repetir la oración o que utilice un sinónimo para que pueda ser fiel a su interpretación antes de perder el mensaje de la predica; pero el intérprete B, debido a su formación académica, dice que opta por tener una pequeña charla con el predicador para que le diga el enfoque de su mensaje para que se tome el tiempo en leer los pasajes bíblicos o se documente, o si el predicador va a compartir algún material a la congregación y si durante su interpretación ella no comprende algo pide al predicador humildemente que por favor utilice otro sinónimo o un ejemplo para que pueda realizar la interpretación fielmente. El intérprete C, señaló que opta por tomar un tiempo de oración antes de empezar su interpretación para que Dios le dé la capacidad de poder hacerlo, a su vez busca ayuda entre sus colegas sobre algún termino que desconoce o sino pregunta al predicador sobre que verso está hablando para que pueda buscarlo y emitir el mensaje. El intérprete D mencionó que cuando la conjugación en los tiempos en inglés le resulta un desafío interpretarlos al lengua meta trata de simplificarlos y transmitir la intención del predicador en lugar de realizar una traducción literal, ya que una traducción literal para él hace que el mensaje no sea claro; a su vez prefiere parafrasear el versículo que está citando el predicador lo más fiel posible diciendo: << la biblia dice eso>>, así que la congregación sabe de

qué escritura está hablando, y puedan enlazar en sus mentes con la escritura, y finalmente, si el orador realiza una broma el intérprete opta por agregar oraciones adicionales para explicar que está bromeando. Finalmente, en cuanto al intérprete E, dice que cuando se enfrenta a un desafío ella debe pensar rápidamente en la idea general del predicador, pero si no comprende o desconoce el término o versículo, realiza una pausa y pregunta al predicador que es lo que desea emitir o que use un sinónimo, después de realizar la interpretación escribo las palabras no recordaba su significado para así documentarse, lee más la biblia y memoriza los pasajes bíblicos en King James y en español.

El tipo de interpretación que desarrollan los intérpretes amateurs no es protocolar por el cual tienen la libertad de preguntar al predicador qué significa el término mencionado, pueden decir al predicador que vuelva a repetir la oración, pueden buscar ayuda en aquellos que conocen del tema o la lengua de trabajo o preguntar si existe un pasaje bíblico que pueda usar como referencia para que el mensaje sea entendible.

Finalmente buscamos saber ¿Cuál de las dos versiones le es más difícil interpretar? ¿Por qué? Esta última la última está relacionado al uso de la biblia King James y otras versiones actuales,

Los intérpretes manifiestan que, debido a su larga experiencia como intérpretes en el ámbito religioso, los intérpretes A, C, y D están familiarizados con las terminologías de la versión King James, conocida como el inglés de la Reina Elizabeth, y para ellos les resulta fácil interpretar esta versión debido a su larga experiencia como intérpretes en el ámbito religioso; sin embargo el intérprete D enfatizó que si bien es cierto que la terminología de la King James es difícil de entender, para él le resulta fácil identificar cuando el predicador menciona un versículo de la biblia usando la versión King James -término arcaico- entonces él automáticamente comprende que se trata de un versículo de la biblia y necesita traducirlo, pero si el predicador usa un lenguaje sencillo entonces comprende que el predicador simplemente está haciendo un comentario; por el contrario, el intérprete B manifiesta que no ha tenido la oportunidad de leer la versión King James pero deduce que la biblia King James es difícil de interpretar por su terminología dado a que ella está familiarizada con otras versiones donde

el lenguaje es sencillo, entendible y fácil de interpretarlo; y finalmente, la intérprete E tuvo la oportunidad de usar la versión King James y concluye que prefiere las versiones actuales debido a su lenguaje sencillo que es entendible pero no descarta en aprender las terminologías de la King James y ponerlo en práctica.

Debido a sus años de experiencia, los intérpretes amateurs están sumergidos en la versión King James por ende no les resulta difícil realizar una interpretación haciendo uso de esta versión arcaica, sin embargo, reconocen la dificultad del mismo especialmente para aquellos que están interesados en realizar una interpretación en este ámbito. Tal como lo mencionó Campos (2017) que el intérprete debe requerir de **conocimiento bíblico y teológico debido a su terminología**; y así mismo Babane en su trabajo de investigación dice que los intérpretes **lidian con términos, ritmo y omisión**. Ambos autores concuerdan con el comentario realizado por los intérpretes amateurs.

A su vez, mencionan que, la parte intelectual o preparación universitaria es importante pero para ellos la parte espiritual es esencial, dicho en otra manera, el intérprete que desea perfilarse en este ámbito sin duda alguna debe ser un cristiano, debe tener una relación profunda con Dios para así ser usado durante una interpretación, ya que los sermones no solo se enfocan en enseñanzas sino también en liberación o mover del Espíritu Santo (hablar en lenguas) y no todo pastor es pasivo y si el intérprete no está a la altura siendo el clon del predicador y si no está abierto a lo que está sucediendo en ese momento, entonces se perderá el enfoque.

El siguiente objetivo era identificar las terminologías bíblicas que resultan ser un desafío en el audio interpretado durante un sermón religioso. Recolectamos 15 fragmentos de los participantes Apocalipsis, Mateo y Génesis para determinar esos desafíos. Antes de empezar a identificar las terminologías bíblicas de este segundo objetivo específico, quiero mencionar que los predicadores se toman el tiempo de hablar por más de 10 minutos, antes de leer la biblia y muchas veces realizan una pausa para contar anécdotas, chistes o usar ejemplos, etc. durante sus predicaciones; a veces tienden a desviarse de su sermón mencionando otros libros de la biblia.

Las oraciones subrayadas enfatizan las terminologías bíblicas utilizadas en el sermón.

Empecemos identificando las terminologías del primer participante Mateo 9.

Tabla 1.

<i>Fragmento nro. 1</i>			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:04:30	<u>the chief ingredient is myrrh</u> ; this ingredient is a sweet and smelly fragrant.	El ingrediente es la vida. Este ingrediente es una fragancia dulce y olorosa.	El ingrediente principal es la mirra. Este ingrediente es una fragancia dulce y olorosa

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete no reconoció el término bíblico y su falta de relación con la otra idea hizo que emitiera un mensaje erróneo. Sin embargo, el predicador usó la palabra “**chief ingredient**.” No hay un versículo específico en la biblia que menciona tal y cual el término empleado por el predicador. La palabra **chief** significa en inglés ***main or most important***; el predicador en vez de usar esos sinónimos prefirió *chief*, incluso la versión de KJ utiliza un sinónimo veamos en “Exodus 30:23 “Take thou also unto thee **principal spices**, of **pure myrrh**...” Aquí la misma biblia utiliza un término tan simple sin complicaciones.

Tabla 2

<i>Fragmento nro. 2</i>			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones

00:05:07	myrrh inside the anointing is in <u>empowerment</u> <u>upon your life</u> <u>to be able to</u> <u>abide in death.</u>	la mirra dentro de la unción es algo que te imparte a su vida para habitar en muerte.	La mirra dentro de la unción, <u>tiene un</u> <u>poder sobre tu</u> <u>vida, para que</u> <u>permanezcas en</u> <u>muerte.</u>
----------	---	---	---

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete estuvo en aprietos debido al término usado “**abide in death**”. Esta palabra “**abide**” significa “**to stay or live somewhere**”. Aquí una vez más el predicador prefirió usar la palabra arcaica en vez de unos sinónimos como “**stay or remain**” poniendo al intérprete en aprietos y obstaculizando a que su interpretación sea lo más fiel. La palabra “abide in death” en términos religiosos habla de morir a nuestro Yo. Veamos que dice: 1 Jhon 3:14 “...He that loveth of his brother **abideth in death**”. Cuya traducción original es <<...el que no ama a su hermano, **permanece en muerte.**>>

Tabla 3

Fragmento nro. 3

Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:10:15	Dear brother “no one puts new wine into old <u>wineskins</u> or old <u>bottles</u> . For the wine would burst <u>the wineskins</u> , and the wine and the skins would both be lost.”	Queridos hermanos, ningún hombre pone vino nuevo en un envase viejo ; sino el envase se rompe, y el vino se derrama y se echa a perder el envase también.	Queridos hermanos, ninguno pone vino nuevo en un odre viejo; ...y no solo se echa a perder el vino sino también el odre.

Fuente: Elaboración propia

En ésta interpretación, el intérprete entendió la idea principal del versículo mencionado por el predicador, supo la terminología y podemos decir que la interpretación fue fiel, pero en la versión Reina Valera en español éste versículo se cita de la siguiente manera: << *Ni echan vino nuevo en **odres viejos**; de otra manera los odres se rompen, y el vino se derrama, y los odres se pierden.*>> En la versión de inglés KJ dice lo siguiente: “*Matthew 9:17 “No man put new wine into **old bottles**: else the bottle break, and the wine runneth out.”* El predicador no citó el versículo de KJ, sino optó por una versión diferente **wineskin** y el término wineskin

Tabla 4

Fragmento nro. 4			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:10:15	In the book of John says: No man also having drunk old wine straight way desireth new: for he saith, the old is better.	En el libro de Lucas dice: si un hombre bebe vino viejo y luego desea el nuevo; dirá que el vino viejo es mejor	

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete comprendió la idea del versículo y así que, realizó una interpretación correcta, sin omisión, con cohesión, y fiel posible usando la palabra **vino viejo** para que la audiencia entendiera, pero sabemos que cuando hablamos de vinos no se utiliza el término **viejo** sino **añejo**. Este versículo que está en Lucas 5:39 ha puesto en aprietos a muchos. Veamos que dice en la Reina Valera este pasaje: << *Y ninguno que beba del **añejo**, quiere luego el nuevo; porque dirá: El **añejo** es mejor*>> La

palabra añejo es un adjetivo que califica de como es el vino y significa “con uno o más años”.

Tabla 5

Fragmento nro. 5			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
01:00:00	In verse 20 of the same chapter says: An behold, a woman, which was diseased with and issued of blood twelve years, came behind, she touches the garment of Jesus because she said in her mind: If I may but touch his garment, I shall be whole. Praise the Lord! That is Faith but that is another story.	En el vesiculo20 del mismo capítulo dice: He aquí, una mujer enferma por más de 12 años con problemas de sangrado, vino detrás de Jesús y tocó su ropa; porque ella dijo en su mente: si tan solo tocare su ropa ocurrirá el milagro. ¡Alabado sea el Señor! Eso es Fe, esta es otra historia y lo veremos más tarde.	...y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre desde hacía doce años.... ...Si tocare solamente su manto , seré salva .

Fuente: Elaboración propia

El intérprete realizó una interpretación literal, coherente, y fiel. Para el término **issued of blood**, el intérprete uso la palabra **sangrado** un sinónimo para referirse a la enfermedad que padecía la mujer, pero en la versión Reina Valera en español **issued of blood** lo menciona como **flujo de sangre** es decir hemorragia. El siguiente termino fue **garment**, el intérprete usó un sinónimo **ropa**, pero en la versión en español lo menciona como **manto**, ya que los sinónimos de garment son, ropa, vestido, traje, etc. Y finalmente **whole**, según

James (1915) define que la palabra **whole** es una palabra poética cuyo significado expresa “saludable”, es decir, cuando la mujer toco el manto de Jesús creyó que iba ser **sanada** y estaría **saludable**, pero en la traducción original en Reina Velera menciona la palabra **salva** en vez de **sana**, ya que, en el siguiente versículo utiliza el mismo término cuando Jesús le dice: tu fe te ha salvado. Podemos decir que el término **whole** tiene dos significados **sana y salva**. En cuanto al segundo participante Apocalipsis capítulo 11 se dice que su terminología es aún más compleja, a que habla de sucesos para el futuro. En este participante extrajimos cinco términos que resultaron ser un desafío para el intérprete al momento de realizar su interpretación.

Tabla 6

Fragmento nro. 1			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:08:05	For many years God is building his temple in Revelation John says: There was given me <u>a reed like unto a rod</u> and told me measure the temple of God.	Durante muchos años, Dios está construyendo su templo, según en apocalipsis Juan dice: Me dieron una vara y me dijeron que mida el templo de Dios.me fue dada una caña semejante a una vara de medir y me dijo: mide el templo de Dios.

Fuente: Elaboración propia

En ésta interpretación, el intérprete relacionó la idea y emitió el mensaje con coherencia y cohesión, aunque la omisión de la palabra **reed** no fue muy notoria. El término **reed** en inglés significa “*a tall, stiff grass tha grows near water*” derivado en español **la planta de totora**. En la version KJ “*And there was given me a reed like unto a rod.*” Su versión en español es <<me fue dada una caña>> Y el segundo término fue **rod**. La palabra rod es un palo largo ya sea de metal o madera que servía para alinear y medir, su término en español es **varilla**. Podemos decir que esta **varilla** puede ser una wincha o una regla

Tabla 7

Fragmento nro. 2			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:15:00	In the next verse says: behold the gentiles <u>shall tread the holy city</u> not for days but for <u>forty and two month.</u>	En el siguiente verso dice: he aquí los gentiles <u>pisarán la santa ciudad</u> y no solo por días sino por <u>cuarenta días y dos meses.</u>	En el siguiente versículo dice: los gentiles hollaran la ciudad santa por cuarenta y dos meses.

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete en las primeras oraciones entendió el mensaje e incluso uso un sinónimo para la palabra **tread** que en español significa **pisar**, pero en la versión Reina Valera significa **hollar**. Según Etimología Latin (1998) define la palabra hollar como un vocablo arcaico que significa pisar o comprimir con los pies algo dejándole hundido y pues su definición concuerda con la versión Reina Valera en español. El siguiente término fue **forty and two month**, el intérprete realizó una interpretación errónea diciendo **cuarenta días y dos meses** y su versión fiel es **cuarenta y dos meses**.

Tabla 8

Fragmento nro. 3			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:30:25	Let's read the verse three: I will give power to my two witnesses, and they shall prophesy <u>a</u>	Leamos el versículo tres: <u>Y daré a mis dos testigos que profeticen por mil doscientos</u>	Threescore es una palabra antigua que significa <i>sesenta</i> .

thousand two **sesenta** días,
hundred and **vestidos de cilicio.**
threescore days,
 clothe with a
 sackcloth.

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, no hubo problemas de interpretación ya que el intérprete leyó tal y cual como dice la biblia, conviene subrayar que, si el predicador hubiera recitado dicho versículo de memoria, el desafío se hubiera sido notable al momento de interpretar **threescore days** que su equivalente en español es <<**sesenta días**>> Según Davis (2018) es un sistema de conteo de base 20 que se usaba en el siglo XIV por los pastores para contar su rebaño. Podemos decir que 1 score valía 20. El siguiente término usado fue **thousand two hundred** esta forma de forma de mencionar años se encuentra en toda la King James su versión en español es <<**mil doscientos**>> que en el inglés actuales sería **one thousand two hundred**. Mas entendible ¿cierto?

Tabla 9

Fragmento nro. 4

Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:45:45	Brethren the following verse says: <u>Come up hither, come up hither</u> and they went up to heaven and his enemies <u>beheld them.</u> God is calling us to Come up hither to a place	Hermanos el siguiente verso dice: ven sube y ellos subieron al cielo y sus enemigos les detuvieron. Dios nos está llamando a subir alto a ese lugar donde Dios nos pueda hablar.	Subid acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron. Dios nos está llamando a subir a ese lugar alto donde puede hablarnos.

where he can
speak to us.

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, en las oraciones primeras el intérprete comprendió el término **come up** que significa **vente aquí**, pero su versión en español lo define como <<sube aquí>>. El siguiente término fue *hither*, para Definition.net (2020) es una palabra arcaica, un adverbio que significa movimiento e implican movimiento hacia el hablante; correlacionar de **aquí y allá**; como, **venir o traer acá**. El predicador prefirió usar la palabra origen en vez de usar sinónimos como “here o toward here”; por consiguiente, en la siguiente oración resaltada con rojo, el intérprete no supo el significado de la terminología **beheld**, emitiendo un mensaje erróneo. La palabra **beheld** es un verbo en el pasado de la palabra **behold** que significa <<**mirar, observar y ver**>> su versión en español es << y sus enemigos los vieron>> una vez más vemos al predicador mantenerse con la lengua origen sin hacer uso de sinónimos como <<**looked, saw, watched**>> para dar mayor claridad a lo que desea explicar.

Tabla 10

Fragmento nro. 5

Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
01:35:40	Family of God before I close this meeting, let us shout this: Lord God Almighty, <u>which art, and wast, and art to come, for thine is the kingdom and Glory, forever and ever.</u> Amen.	Familia de Dios antes de terminar la reunión, digamos esto fuertemente: Señor Dios Todopoderoso, quien eres y quien vendrá. Tuyo es el reino y la gloria por siempre. Amén.	Art= conjugación arcaica en tiempo presente para la segunda persona del verbo To BE en inglés Wast= conjugación arcaica en tiempo pasado para la segunda persona del verbo TO BE

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete comprendió la idea general, pues parafraseo el texto bíblico que recitaba el predicador de memoria, si bien es cierto existió alguna omisión, pero el mensaje estaba ahí y la congregación comprendió. Ahora veamos lo que dice realmente en Apocalipsis 11:17 en la versión Reina Valera “...Señor Dios Todopoderoso, **el que eres y el que eras y que has de venir**” las palabras en inglés **art, wast y art come** como lo define Merriam-Webster (s/f) son conjugaciones del verbo to Be. Art es para la segunda persona en singular, wast es para la segunda persona singular en el pasado y art come es para la segunda persona en el futuro; ya que, en el inglés moderno temprano, la conjugación del verbo to Be es aún más complicado pues hace una diferenciación entre el singular y el plural de la segunda persona. Como dice el intérprete D y A que las conjugaciones complejas en una interpretación en el ámbito religioso es un desafío. Veamos la ilustración. Vale la pena decir que, no entraré en detalles al mostrar la tabla de conjugación del verbo to Be.

Tabla 11

ITEM	MODERN	DESCRIPTION	EXAMPLE
art	are	2 nd person singular, present tense	Thou art as wise as thou art beautiful
Beest, be'st	Be	2 nd person singular, present tense (usually in a clause beginning with if) also a dialect usage	If ever thou beest mine
Be	Are	3 rd person plural, present tense	Be my horses ready?
Been	Are	3 rd person plural, present tense (archaic)	When men been
Wast	Were	2 nd person singular, past tense	Thou wast never with me
Wert	were	Were 2 nd person singular, past tense	I would thou wert a man's tailor

Fuente: Recuperado de “Shakespeare's Words” de David Crystal & Ben Crystal. (2020).

Finalmente, la famosa frase que todo predicador recita para terminar su sermón cuando predica sobre Apocalipsis. El predicador hizo una interpretación fabulosa, aunque en Mateo 6:13 la versión original dice “...porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.” El mensaje fue claro, preciso y entendido por la congregación.

Ahora analicemos al último participante Génesis. En el tiempo antiguo era una tradición bendecir a los hijos antes de que el padre muriera. Pero, ¿qué es una bendición? Una bendición es declarar sobre tu hijo o descendencia que tenga buena voluntad y felicidad en sus vidas y destino, inclusive los padres pueden realizar una bendición en el silencio ya que produce desde lo profundo de su corazón. Este capítulo habla sobre la bendición de Jacob antes que muera para con sus hijos.

Tabla 12

Fragmento nro. 1			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:10:35	Let's read: Judah is a <u>lion's whelp</u> : from the prey, my son, thou are gone up: <u>he stooped down</u> , he couched as a lion.	Leamos. Cachorro de león, Judá ; de la presa subiste, hijo mío. Se encorvó , se echó como león.	Whelp= cachorro Stooped= encorvado

Fuente: Elaboración Propia.

En esta interpretación no hubo margen de error ya que el intérprete leyó tal cual como dice la versión de la Reina Valera. Ahora ¿qué es **whelp**? Es un sustantivo perteneciente al inglés antiguo cuyo origen es germánico <<hwelp>> que se refiere al cachorro de un animal cuyo sinónimo en inglés es puppy. Luego tenemos el término “**stooped**” significa encorvado. Si el predicador hubiera recitado de memoria el pasaje bíblico tal cual, se piensa que el desafío hubiera estado presente y que el intérprete se hubiera enfrentado a términos desconocidos.

Tabla 13

Fragmento nro. 2			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:25:40	Here is a prophecy that talks about our Lord Jesus. <u>Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine;</u> he washed his garment in wine, and his clothes in the blood of grapes. Here in this verse talks about his death.	Aquí hay una profecía que habla de nuestro Señor Jesús. "Y llevando su hijo a la vid, y el asno a la vid, lavó su vestido en vino, y sus ropas en sangre de uvas". Aquí en este versículo habla de su muerte.	Foal= un burro o un mulo joven Binding = amarrar o atar

Fuente: Elaboración Propia.

En esta interpretación, el intérprete realizó una interpretación literal, aunque con margen de error en la comprensión del mensaje. Analicemos el primer término "**foal**". **Foal** significa burro o mulo joven. El siguiente término fue "**binding**" significa amarrar o atar. El siguiente término fue "**cepa**" significa tronco de un árbol o vid. Vemos que el predicador recitó de memoria el versículo del mismo libro olvidando de usar al menos un sinónimo para poder ayudar al interprete a entender mejor el versículo para que su interpretación sea fiel. La versión en español es la siguiente << Atando a **la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna**, lavó en vino su vestido y en la sangre de uvas su manto>>.

Tabla 14

Fragmento nro. 3			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
00:45:40	The bible says, be ye therefore <u>wise as serpents,</u> and <u>harmless as doves.</u> In Genesis verse 17 says “Dan is like a serpent by the way, <u>an adder in the path,</u> that biteth the horse heels”	La biblia dice: ser sabios como la serpiente e inofensivo como la paloma y en Génesis versículo 17 dice: Dan es como la serpiente junto al camino que muerde los talones del caballo y los hace caer.	Wise as a serpent= prudente como la serpiente Harmless as a dove= sencillo como la paloma Adder= víbora

Fuente: Elaboración Propia.

En esta interpretación, el intérprete realizó una interpretación fiel, aunque con alguna omisión en el segundo versículo, pero se entendió el mensaje. El primer término fue **wise** en griego significa **prudencia, inteligente y sabio**, pero existe en otra versión que utiliza **esta** palabra como **astucia** y la mayoría de predicadores optan por usar la palabra **astucia**. El siguiente término fue **harmless** y significa **inofensivo** pero la versión Reina Valera opto por la palabra **sencillo**. El tercer término fue **adder** palabra cuyo origen es germánico perteneciente al inglés antiguo para referirse a la **víbora**. Demos un vistazo a la versión en español de la Reina Valera <<...**prudentes** como serpientes, y **sencillos** como palomas>>. En el siguiente versículo, hay una omisión que no es tan notoria debido a que el intérprete desconocía de la palabra **adder**. Su versión en español es la siguiente << Será Dan serpiente junto al camino, **víbora** junto a la senda>>. Esta es una cita muy usada por los predicadores y los interpretes deben saberlo de memoria.

Tabla 15

Fragmento nro. 4			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
01:10:30	Let's read about Ben'ja-min: <u>he shall ravin as a wolf</u> ; he will devour his pray in the morning and at night <u>he shall divide the spoil</u> .	Leamos la profecía de Benjamín. "Benjamín es lobo arrebatador , a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos "	Ravin= habito de depredador, rapiña Spoil= echar a perder

Fuente: Elaboración propia

En esta interpretación, el intérprete no tuvo problemas al interpretar, ya que leyó tal cual como está escrito en la biblia. La palabra **ravin** es una palabra arcaica de origen francés **ravine** cuya definición es <<el acto o la práctica de cazar>> cuyos sinónimos son **voracidad** o **rapacidad**, y la palabra **spoil** significa <<echar a perder>> pero la versión Reina Valera usa **spoil** como **despojos** o podemos decirlo *repartir los restos* o *desperdicios*. Podemos ver que los términos que emplea la King James es muy interesante y compleja.

Tabla 16

Fragmento nro. 5			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones
01:45:40	Family of God, the last verse says when Jacob finished prophesying over them, he gathered up his feet into the bed, and <u>yielded up the ghost</u> , and was gathered unto his	Familia de Dios, el ultimo versículo dice que cuando Jacob terminó de profetizar sobre sus hijos, él junto sus pies (omisión) y se unió a su pueblo , pero los hermanos de	Yielded=to give up (one's breath, life, or spirit) and so die Ghost=the soul of a dead person

people, but the José empezaron a
brothers of Joseph pensar, ahora José
were thinking, now se vengará de
Joseph will take nosotros, pero eso
revenge, that didn't no sucedió, él cuida
happen, He took care de ellos. ¡Eso
care of them. That is significar perdonar!
the meaning of
forgiveness.

Fuente: Elaboración propia

El intérprete realizó una interpretación fiel, aunque con una omisión, pero emitió el mensaje sin ninguna dificultad que hizo que la congregación entendiera el mensaje. La palabra **Yielded** significa entregar tu vida o espíritu o morir cuyo sinónimo en inglés es <<abandon>> y podemos también decir <<died>> yielded es un adjetivo en participio pasado que, a su vez, es usado en los negocios o en agricultura como verbo o sustantivo- dependiendo de su concepto- como por ejemplo “The investment started to yield profits” y “This farm yields enough fruit to meet all our needs” y por otro lado, tenemos la palabra ghost que al ver esta palabra automáticamente decimos que significa fantasma, pero su definición es el alma de una persona muerta. Veamos que dice la versión original en español Génesis 49:33 <<Y cuando acabó Jacob de dar mandamiento a sus hijos, encogió sus pies en la cama, **y expiró**, y fue reunido con sus padres. >> Una vez más vemos que el predicador optó usar el mismo término arcaico en vez de usar un sinónimo para facilitar la interpretación al intérprete.

Los términos encontrados en estos fragmentos nos muestran el grado de dificultad que poseen debido al origen arcaico, orígenes germánicos, francófono, etc. y que la mayoría de los predicadores pentecostales en inglés optan por emplearlos para mantener la esencia de su traducción de la Biblia King James en vez de usar otros sinónimos para su mejor comprensión. Podemos decir que, el lenguaje que emplea la versión King James es arcaico, con un estilo poético con muchas conjugaciones complejas que resultan ser un desafío para aquellos intérpretes que empiezan a ejercer este oficio en éste ámbito.

V. CONCLUSIONES

Se concluye de la siguiente manera, el objetivo general de este trabajo de investigación fue analizar y determinar los desafíos más comunes en la interpretación en el ámbito religioso; los datos recolectados por los instrumentos de ficha de análisis y guía de entrevista muestran que existen desafíos muy marcados al momento de realizar la interpretación en éste ámbito debido a que la versión King James tiene un estilo arcaico, complejo y poético, y a su vez los pastores conservativos prefieren mantenerse con la versión original.

El primer objetivo específico afirmó y respaldó a las subcategorías planteadas mostrando que la velocidad y la terminología bíblica si son un desafío al momento de realizar una interpretación en éste ámbito.

Los fragmentos seleccionados de los participantes Apocalipsis, Mateo y Génesis nos ayudó a identificar los términos que resultan ser un desafío para luego realizar un análisis como parte del segundo objetivo específico. Los resultados obtenidos muestran que existe un grado de dificultades al momento de usar conjugaciones en tiempo arcaico como el verbo to be, mencionar los años con métodos arcaicos, objetos, animales, entre otros. Las omisiones estuvieron presentes, la mala interpretación fue muy notoria cuando fue difícil de hilar las ideas al encontrarse con términos desconocidos o falsos amigos que al interpretarlo literalmente suenan correctamente, pero en su versión original tiene otro significado. Estas son algunas palabras de tantas que se identificaron y que resultan ser un desafío al momento de interpretar, tales como ***yielded, ghost, ravin, foal, colt, harmless, adder, whelp, stooped, wise, come up hither, beheld, wast, art, reed, rod, tread, threescore, chief ingredient, myrrh, abide in death, wineskins, y thousand two hundred.***

Así mismo se anexa otras palabras que resultan ser un desafío al momento de realizar una interpretación religiosa. Ver anexo 7.

VI. RECOMENDACIONES

Los resultados expuestos en este trabajo de investigación brindan ciertas recomendaciones para aquellos estudiantes que desean perfilarse en este ámbito como:

- Conocer ambas lenguas de trabajo
- Tener conocimientos idiomáticos
- Tener conocimiento de la terminología bíblica
- Memorizar pasajes bíblicos que se usan con frecuencia en una predica
- Tener capacidad de análisis
- Aptitud para hablar en público
- Buena memoria
- Que no siempre estará realizando interpretación con herramientas tecnológicas como micrófonos, booth, etc. y debe estar preparado para enfrentarlo.

Así mismo se debe saber que:

- Para ejercer esta carrera uno de los requisitos según los intérpretes amateurs es ser cristiano y tener una relación fluida con Dios, eso ayudará a que puedas desenvolverte a la altura en este ámbito aparte de tus conocimientos adquiridos durante la formación profesional.
- Este tipo de interpretación es un servicio por amor, ya que no todas las interpretaciones en este ámbito religioso son pagadas.

Sé que hay mucho por descubrir en este ámbito y espero que este trabajo pueda ser de ayuda para aquellos que han empezado este camino de ser intérpretes en el ámbito religioso y desean hacerlo por vocación. Se espera que los interesados profundicen más en este tema

REFERENCIAS

- AIIC, (2015). Interpreting is not translating. Consultado el 27 de abril de 2020. <http://aiic.net/p/4002>
- AIIC, (2015). Aspirantes a Intérprete. Consultado el 28 de mayo de 2020. <https://aiic.net/page/2365/aspirante-a-interprete-preguntas-mas-frecuentes/lang/39>
- Aire Traducciones, (2020) 6 tipos de servicio de interpretación. Consultado el 22 de enero de 2020. <https://airetraducciones.com/2018/03/21/6-tipos-de-servicios-de-interpretacion/>
- AIETI, (2018). Técnicas de Interpretación. Consultado el 30 de junio de 2020: <http://www.aieti.eu/enciclopedia/interpretacion/tecnicas/>
- Albert, (2017). La investigación educativa: claves teóricas. Madrid: Mc Graw-Hill.
- Angelelli, C. (2004). Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. <https://doi.org/10.1075/btl.55>
- Ángel, C. (2005). Reseña de "Los traductores en la historia" de Delisle, Jean y Judith Woodsworth. Revista de lenguaje y cultura, 10(16),343-342. Consultado el 12 de mayo de 2020. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=2550/255020409013>
- Arias, F. (2012). El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica. (6.a ed.). Caracas: Editorial Episteme, C.A.
- Asti (2019, 13 de junio) ¿Qué es la interpretación simultánea? Consultado el 05 de noviembre de 2020. <https://www.astisl.es/que-es-la-interpretacion-simultanea/>
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. (2010). Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. Consultado el 6 de abril de 2020. <https://aiic.net/page/56/advice-to-students-wishing-to-become-conference-interpreters/lang/1>

- AUSIT. (2012) Code of ethics and Code of Conduct. Consultado el 30 de julio de 2020:
http://www.ausit.org/AUSIT/About/Ethics_Conduct/code_of_Ethics/AUSIT/About/Code_of_Ethics.aspx
- Babane, T. (2017) Church Interpreting: Its Sociolinguistic Challenges in Some Vatsonga Charismatic Churches. *Journal of Social Sciences*, 47(2), 111-118. <https://doi.org/10.1080/09718923.2016.11893550>
- Beghetto, R. (2018) *What If? Building Students' Problem-Solving Skills Through Complex Challenges*. Consultado el 20 de setiembre de 2020:
<http://www.ascd.org/publications/books/118009/chapters/What-Is-a-Challenge%C2%A2.aspx>
- Burad, V. (2008) *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*. - 1a ed. - Mendoza: Univ. Nacional de Cuyo.
- Campos, D. (2017). Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en lima metropolitana. [tesis doctoral, Universidad César Vallejo] Repositorio Institucional Cesar Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/36120>
- Chaves, R. (2005). La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa. (s/ed.) *Rev. De Investigación Cesmag*, 11(11), 113-118. Consultado el 27 de agosto de 2020:
<http://aprendeonlinea.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php?id=108830>
- Crystal, D., & Crystal, B. (2020) *SHAKESPEARE'S WORDS: Verba Forms*. Consultado el 19 de Octubre de 2020:
<https://www.shakespearewords.com/Public/LanguageCompanion/ThemesAndTopics.aspx?TopicId=40>
- Davis (2018) *Why is the number 20 called a "score"?* Consultado el 25 de Junio de: <https://www.quora.com/Why-is-the-number-20-called-a-score>
- Definitions.net. (n.d.) *Hither*. Consultado el 19 de 2020.
<https://www.definitions.net/definition/hither>

- DU Plessie, M. (2016) Church interpreting in an interdenominational Christian context in urban Johannesburg.
http://wiredspace.wits.ac.za/bitstream/handle/10539/23845/Research%20Report_MduPlessis_575878_final%20%20submission.pdf?isAllowed=y&sequence=2
- Escudero, J., y Delfín, L., y Gutiérrez, L. (2008) El estudio de caso como estrategia de investigación en las ciencias sociales. *Ciencia Administrativa*, 1, 7-10.
- Etimologías Latín (2001) Etimología de Hollar. Recuperado de:
<http://etimologias.dechile.net/?hollar>
- Fidias, A. (2012) El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica. (6ª ed.) Editorial Episteme CA.
- Fernández, S. 2003. Propuesta curricular y Marco común europeo de referencia. Madrid
- García, S. (2012, 13 de mayo) Matriz Metodológica. [presentación en diapositiva]. <https://www.slideshare.net/randalarba/matrz-metodolgica>
- Gratesite (1997). English Bible History. Consultado el 11 de agosto de 2020.
<https://www.greatsite.com/timeline-english-bible-history/>
- Hokkane, S (2017). Experiencing the interpreter's role: Emotions of involvement and detachment in simultaneous church interpreting. *Translation Spaces*, 6(1): 62.
- James, M.A., (1915) D.D. General Editor. "Entry for 'WHOLE; WHOLESOME'". "International Standard Bible Encyclopedia". Consultado el 25 de agosto 2020. <https://www.biblestudytools.com/encyclopedias/isbe/whole-wholesome.html>
- Jimenez, M & Pinazo, D. (2002). Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes: Un estudio exploratorio. *Revista de Traducción*, 8, 77-97.
 Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/28056477_Aptitudes_necesarias_en_la_formacion_de_interpretes_Un_estudio_exploratorio

- Jimenez, A. (2018). La interpretación. En Javier. M. B. Introducción a la Traducción (399). New York: Routledge
- Merriam-Webster. (n.d.). Art. In Merriam-Webster.com dictionary. Consultado el 19 de octubre de 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/art>
- Najit (2006) Modes of Interpreting: Simultaneous, Consecutive, and Sight Translation. Consultado el 16 de setiembre de 2020. <https://public.courts.alaska.gov/web/language/docs/modes-interpreting.pdf>
- Nida, E. A. (1969) The theory and practice of translation. New York. United Bible Societies.
- Njogu, W. (2012) Misinterpretations in English-Kimuthambi Church Sermons. Sciedu Press English Linguistics Research, 1 (2). Consultado el 14 de junio de 2020. <http://www.sciedu.ca/journal/index.php/elr/article/view/2121>
- Noreña, Ana. y Alcaraz, N. y Rojas, J. y Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. Aquichan, 12(3),263-274. Consultado el 23 de mayo de 2020. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=741/74124948006>
- Odhiambo, K (2013). The Impact of Consecutive Interpreting on Church Sermons: A Study of English to Kamba in Interpretation. Consultado el 25 de marzo de 2020. http://hrmars.com/hrmars_papers/The_Impact_of_Consecutive_Interpreting_on_Church_Sermons_A_Study_of_English_to_Kamba_Interpretation_in_Machakos_town,_Kenya.pdf
- Ojeda de López, J., y Quintero, J., y Machado, I. (2007). La ética en la investigación. Telos, 9(2),345-357. Consultado el 17 de marzo de 2020. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=993/99318750010>

- Owala, S., y Jagero, J. (2013). Challenges of Getting Lexical Equivalents in Interpreting Religious messages: Case study of Public Religious Meetings in Bondo Town-Kenya.
- Peremota, I. (2016) Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services. [manuscrito no publicado] [Bachelor Paper University College of Economics and Culture. Russia.]
- Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2002). The interpreting studies reader. Psychology Press.
- Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Puerta, B. (2017). Historia de la Interpretación Mensaje en un blog. Consultado el 28 de junio de 2020. <https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>
- Rivera, C. (2019). Investigación básica e investigación aplicada. Singer Island: Newstex. Consultado el 08 de diciembre de 2020. <https://search.proquest.com/blogs,-podcasts,-websites/investigación-básica-e-aplicada/docview/2293905884/se-2?accountid=37408>
- Religious Simultaneous Interpreting Course, (2020). Prepares interpreters for working in the field of faith-related interpreting, especially in the Roman Catholic Church. Consultado el 8 de octubre de 2020. <https://religious-simcourse.com/>
- Sanz, J. (1930). Le travail et les aptitudes des interprètes parlementaires. (6ta) London: Routledge.
- Salas, O. (s.f). Línea de Investigación: Gerencia y Prospectiva para la Educación del III Milenio. Consultado el 25 de mayo de 2020. <http://www.geocities.ws/onelysalasp/fase3/m3-2.html?fbclid=IwAR0FU1y1XNz3rHg1xlyJEvbsGpMwpf4Cd7xg8G8vdyCi myD3IUwr8twKB40>
- Stratus (2018). Translation and Interpretation Defined. Consultado el 16 de julio de 2020. <https://www.stratusvideo.com/translation-and-interpretation-defined/>

- Summitt, R. (2008). Sacagawea: A Biography. ABC-CLIO.
- Tarkintong, D. (2011). Does it matter which bible translation you use?
Consultado el 11 de octubre de 2020.
https://getreal.typepad.com/get_real_with_david_tarki/2011/01/does-it-matter-which-bible-translation-you-use.html
- Terán, A. (2020, 03 de enero) Online-Tesis. Consultado el 10 de diciembre del 2020. <https://online-tesis.com/como-hacer-la-categorizacion-de-la-informacion-en-una-investigacion/>
- Tokareva, K. (2017) La Historia de Aparición de la Interpretación Simultánea en la Unión Soviética. Cuadernos de Rustica española (13).
- Valentinova, T. (2017) Interpretación de enlace: La preparación psicológica de los intérpretes. La responsabilidad del intérprete ante posibles deslices. [Trabajo de Fin de Grado. Universidad Autónoma de Barcelona].
- Villalba, I. (2016). La figura del intérprete, y su progresiva profesionalización, en los conflictos internacionales del siglo XX. [Fin de Grado Universidad de Valladolid. España].
- Zubiaurre, E. (2018, 15 de setiembre) Ética Profesional del Intérprete. European master in Conference Interpreting. [ponencia]
<https://www.emcinterpreting.org/emci/resources/theory-interpreting/etica-profesional-del-interprete>

ANEXOS

Anexo 1 Desafío de la interpretación en el ámbito religioso.

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
¿Cuáles son los desafíos de la interpretación en el ámbito religioso?	<p>Objetivo General:</p> <p>Analizar la interpretación en el ámbito religioso y sus desafíos a futuros intérpretes que desean ingresar a este ámbito.</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Describir los desafíos más comunes de la Interpretación en el ámbito religioso.</p> <p>Identificar las terminologías bíblicas que resultan ser un desafío durante un sermón religioso.</p>	Desafíos de la Interpretación	<ul style="list-style-type: none">• Terminología bíblica• Velocidad del predicador

ANEXO 2

Guía de Entrevista

Objetivo 1. Describir los desafíos más comunes de la interpretación en el ámbito Religioso.

1. Nombre y ocupación
2. ¿Cuál cree usted que son los desafíos de la interpretación en el ámbito religioso?
3. Cuándo una interpretación le resulta un desafío o si el predicador utiliza un término bíblico que desconoce, ¿Qué hace para resolverlo?
4. ¿Cree usted que la velocidad con que se emite el mensaje por parte del predicador es un desafío?
5. Entre King James 1611 y las biblias de otras versiones ¿Cuál de las dos versiones le es más difícil interpretar? ¿Por qué?

Ficha de Análisis

Objetivo 2: Identificar las terminologías bíblicas que resultan ser un desafío en el audio interpretado durante un sermón religioso.

Fragmento Nro.1			
Tiempo del audio	Término en la lengua origen	Término en la lengua meta	Observaciones

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda
 I.2. Grado académico: Magíster
 I.3. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
 I.4. Nombre del instrumento a validar: Desafío en la Interpretación en el Ámbito Religioso

I. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Corregir los nombres de los instrumentos, porque los nombres de los instrumentos son guía de entrevista y ficha de análisis.

X
20

Ana Gonzales Castañeda

Lima, Perù, 20 de junio de 2020

Firma del experto
 DNI: 18216346 Teléfono: 992264862

ANEXO 4

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

II. DATOS GENERALES

II.1. Nombres y Apellidos del experto: Doris Donatila Lara Malca

II.2. Grado académico: Doctor

II.3. Cargo e institución donde labora: Docente a Tiempo Completo –Universidad César Vallejo

II.4. Nombre del instrumento a validar: Desafío en la Interpretación en el Ámbito Religioso

III. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

V. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

VI. OBSERVACIONES:

Ninguna

20


Dra. Doris Donatila Lara Malca
Firma del experto
DNI: 17994665 Teléfono: 984513446

Trujillo, 20 de junio de 2020

ANEXO 5

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
 I.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
 I.3. Cargo e institución donde labora: Docente en la Universidad César Vallejo S.A.C.
 I.4. Nombre del instrumento a validar: Desafío en la Interpretación en el Ámbito Religioso

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		SI
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		SI
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		SI
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		SI
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		SI
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		SI
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		SI
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		SI
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		SI
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		SI

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación SI
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:



Firma del experto
 DNI: 17878540
 Teléfono: 949378204

Trujillo, 08 de julio de 2020

ANEXO 6

Intérprete A

1. Fabiola de Machado. Docente de Inglés como Segunda Lengua. Soy de Venezuela.
2. El intérprete debe **conocer la biblia en ambos idiomas**, que cuando el predicador menciona un texto bíblico tanto en español como en inglés lo diga de forma correcta. **Si el intérprete parafrasea el mensaje bíblico no encaja**. La biblia más usada en el inglés es el King James y la biblia más usada es la Reina Valera. El reto mayor es saber la biblia. Uno de los desafíos también puede ser cuando el predicador **usa conjunciones complejas**, usa **modismos** y **slangs**, y el intérprete desconozca como por ejemplo “Its raining cats and dogs” el intérprete debe saber la traducción de acuerdo al lugar donde está interpretando, en Venezuela se dice “cayó un palo de agua”. Otro desafío **es el cansancio**, si la prédica es muy extensa el intérprete no puede realizar una interpretación fiel.
3. Le **pido al predicador que haga una pausa y lo repita**, porque es preferible detener la predicción y **poder ser fiel a la interpretación antes de perder el mensaje de la predica**.
4. Yo creo que **la velocidad depende del predicador**. **Si el predicador es organizado** en su predicada, el **intérprete sabe hacia qué dirección irá** el predicador, sabe que este es el punto dos, tres, etc. no importando si es rápido, sin embargo, **si el predicador no es organizado**, le resultará difícil al intérprete realizar su interpretación y **será complicado aún si es que el predicador empieza a predicar con una velocidad rápida**.
5. Si entiendo la idea, realizo la interpretación, pero si no comprendo **pido al predicador que utilice un sinónimo para que la interpretación sea fiel**.
6. Pues hasta ahora he realizado una interpretación **usando la King James**. La King James es como la versión **en español Reina Valera**, es cuestión de adaptarte a leerlo y saber los términos a usar y si hay una versión diferente y más simple, creo yo, que la interpretación será más fácil y sin complicaciones. Hasta el momento la interpretación que realizo se basa en la King James o algunas la nueva versión de ella misma. La **King James usa lenguaje antiguo –arcaico- como speaketh, loveth, beseech you, etc.**

Como recomendación es que, si vas a realizar una interpretación, debes estar **preparado y descansado un día antes para que puedas estar concentrado**. Aprender en ambos idiomas los nombres de los personajes bíblicos, a muchos les resulta difícil distinguir si dicen Elías o Eliseo en inglés y también saber la terminología.

Intérprete B

1. Alida Ynga Valdivia. Traductora e Intérprete de profesión. Docente de inglés y español. Soy Peruana.
2. En primer lugar, como intérpretes en este rubro debemos conocer los términos bíblicos y saber vocabulario, pero el desafío más grande en mi opinión, al ser el transmisor del mensaje, debemos tener una relación con Jesús y creo que podría entender mejor lo que un pastor desea transmitir para poder transmitir su mensaje pues la personas da el mensaje a un grupo de personas ya sea grande y pequeña. Otro desafío puede ser, en mi opinión, es la parte espiritual, porque hay una carga fuerte por parte del pastor. No todo pastor es pasivo, hay algunos que son activos y a veces no solo se va enfocar en enseñanza sino también en liberación. Se conoce que existen doctrinas que tienen apertura al espíritu santo; imagina si el pastor está en una liberación, dónde tiene que hablar con voz fuerte, expresar las palabras exactas y si como intérprete no estoy abierto a eso, voy a tener miedo y creo que eso es un desafío. Ha sucedido casos. Es importante la preparación espiritual.
3. Esa es una buena pregunta, que hago para resolver, antes de aceptar siempre repaso o leo las escrituras pese a que conozco los pasajes bíblicos, lo que yo hago pido a la persona que me diga cuál es su enfoque o de qué va hablar, y también me gusta hablar con la persona (pastor) que requiera este servicio trato de tener esa conversación para saber de qué va hablar o algún material que va compartir, para poder enterarme, siempre hay algo nuevo que aprender como intérpretes pues no sabemos todos ya que estamos en procesos de aprendizaje.
4. Sobre la velocidad, depende, creo que el desafío va depender del tipo de interpretación y generalmente he visto y en mi experiencia sobre la interpretación consecutiva, es cuando el pastor hace una pausa y nos permite un espacio para realizar la interpretación, yo he realizado ese tipo de interpretación pocas veces la simultánea. La consecutiva nos permite ese espacio para poder al menos pensar un poquito más para poder realizar la interpretación. Siempre será un desafío debemos prepararnos y conocer más términos.
5. Bueno, lo único que podría hacer con toda confianza y humildad, y creo que el público no se ofendería, que me diga en otras palabras, que ese término lo diga usando un ejemplo para poder realizar la interpretación.
6. La King James, no he tenido la oportunidad de leerla y probablemente es difícil. Nunca he leído esa versión y creo que es una versión antigua o arcaica. En cambio, en las otras versiones el lenguaje es más entendible, sencillo y fácil de interpretarlo.

Todo profesional o bilingües puede hacerlo, pero si se desea ejercer la interpretación en este ámbito, la responsabilidad es mayor; pues tenemos que tener una relación con Jesús para realizar un trabajo óptimo. Hasta ahora, no he conocido a un intérprete que haya realizado este trabajo sin ser cristiano. La mayoría de estos intérpretes, que se perfilan para ese ámbito, tienen un buen nivel de inglés, tienen misioneros en sus iglesias, trabajan con ellos y empiezan a servir en ese ámbito pues tienen la disposición de hacerlo no como una actividad sino por amor. Cabe mencionar que **no todas las interpretaciones en el ámbito religioso son pagadas.**

Intérprete C

1. Germán Alfonso Vallejo. Pastor a tiempo completo. Soy de Georgia, EE. UU
2. Yo pienso que el primer desafío es ser fiel al mensaje y ser guiado por el espíritu. Pienso que es el mayor desafío. Otro desafío es conocer el idioma y conocer la terminología para poder hacerlo correctamente.
3. Nosotros los intérpretes siempre oramos a Dios para que nos dé la capacidad de hacerlo y buscar ayudar en nuestros compañeros de interpretación sobre algún término.
4. Absolutamente que la velocidad es un desafío. Hay predicadores que lo hacen muy bien usando frases cortas y otros cuando están en la unción corren y corren, es difícil y se olvidan que tienen un intérprete.
5. Busco en la escritura o preguntarle que me dé la escritura para encontrarlo.
6. De las versiones en inglés, yo estoy más familiarizado con King James, de pronto hay personas que utilizan la biblia revisada, u otros utilizan otras biblias más modernas con un lenguaje moderno. Para mí, como estoy familiarizado con la King James me es fácil y seguro para otros es el término que les resulta difícil.

Bueno como recomendación, primero debe ser un cristiano si desea realizar una interpretación religiosa, ser intérprete no solo es una profesión aquí, es un llamado es un ministerio. La persona que va interpretar, va a ministrar entonces, es fundamental tener una relación y obviamente leer la escritura para estar empapado de los términos, lugares, nombres para una futura interpretación. Y para contar una anécdota, es cuando estaba con Rosita en una convención y Rosita tenía tos y me pidieron a mí que hiciera el favor para traducir, y la verdad, **pues no es mi fuerte**, pero ahí me pare y con la ayuda de Rosita y de Dios salimos adelante. Otro fue con el Pastor Steve Macphie, le pidieron que compartiera en Lima y no había quien tradujera y en la tarde me pidió para que yo le tradujera. Me tocó

arrodillarme a orar un tiempo y pedirle a Dios por su unción y verdad. Y gracias a Dios salió bien.

Intérprete D

1. My name is Mathew Giles and I am the owner of a Software Development Company. I am from Ireland.
2. For me there are three main challenges when interpreting in the religious field. One is the **use of compounds past and future conditional tenses** in the same tenses; two is **when the preacher quotes scriptures** for us by memory, rather than turn in the bible and the translator is expected to know it in the other language, rather than being able to turn in and read it; and thirdly **when the preacher uses jokes** that cannot be translated and **put a sense of humor** in his preaching.
3. When a translation becomes a challenge in those three areas, firstly, **when the tenses get confusing**, I simplified them and **I convey the intention** of the preacher rather than a literally word by word translation, because in many cases, **translate literally won't make meaning** any clearly and it is better to simplify and **use simple Spanish tenses** rather than the compounds past and future conditional that we have in English. Secondly, I **paraphrase scripture to the best** of my ability and I **like to say this: "the bible says that"**, so the congregation knows that I'm talking about a scripture, and they can link in their minds to the scripture rather than me giving reference because it wasn't given and thirdly, **if a speaker has tried to make a joke sometimes** I add a couple of extra sentences to explain that he is joking.
4. I found that if I'm translating from my native tongue –English to Spanish- the speed is not the issue because I understand English at any speed. I do find it an issue if the speaker would not let me finish my translation before he begins to speak again and he starts talking over the top of me. I get annoyed. They should be patient. But **I do find a challenge if I'm translating from Spanish to English** definitely I will need the speaker to speak slowly so I can understand.
5. If I'm translating from my native tongue to Spanish, there will be a few terms that I won't understand so **I find a way to use synonyms or I can find a way to explain the term** in other words. If I'm translating from Spanish to English and I hear a term in Spanish that **I don't understand or recognize I asked the speaker to rephrase or explain** and when he does and uses it again I am ready to say it.
6. I find the **King James 1611 the easiest to translate** because it is the version with which I'm most familiar and if a preacher in English quotes a verse from King James 1611,

immediately I know that he is quoting the bible because is old fashion language and its different from other languages and immediately know this is a bible and this is a verse that I need to translate, where as a **modern version is hard to identified** if is a quote or a verse from the bible. Just want to say **King James his terminology is hard to understand** especially for those who are learning.

Interprete E

1. Mi nombre es Berenice Macas y trabajo en el área de Pedagogía Infantil, soy maestra de música e inglés. Soy de Ecuador.
2. Los desafíos en el ámbito religioso, para mí son las terminologías bíblicas y sus conjugaciones. Ser un intérprete en este rubro debes tener un amplio vocabulario y saber cómo usarlo al momento de interpretar en español.
3. Cuando se presenta un desafío, leo más la biblia en inglés, memorizo pasajes bíblicos en King James y en español, pregunto al predicador si hay otro sinónimo para esa palabra.
4. Por supuesto la velocidad con que se emite el mensaje es un desafío. Hay predicadores que lo hacen muy rápido que otros, y pues tienes que ver la forma de cómo llegar al oyente, con la misma actitud con la que el predicador lo hace y emite su prédica o discurso. Es un reto cuando hay mucha velocidad, pues escuchas y traduces, escuchas y traduces; es decir es un trabajo increíble que realiza nuestro cerebro en ese momento. Si uno se entrega en lo que hace y le hace de corazón, puede ser que no sea difícil.
5. Por lo general, debo pensar la idea general de que se está hablando y muchas veces no se el significado de una palabra, pero, sí el predicador está leyendo o menciona un versículo que yo conozco en español; automáticamente sé de qué está hablando, pero si no logro entender, hago una pausa y pregunto al predicador que es lo que desea decir o que use un sinónimo. Después del sermón, escribo las palabras que no me acordaba para poder revisarlo.
6. La King James es difícil de traducir porque es antigua, por sus términos. Tuve la oportunidad de usarlo, sin embargo, prefiero las versiones actuales, pues son sencillas, usa términos no complejos y son traducidas para que el lector pueda entenderlo. No hay digamos palabras claves para interpretar un mensaje de forma espiritual, entonces, aunque se hace sencillo traducirlo, creo que también me gustaría aprender más de la King James.

Anexo 7

Término	ATONEMENT	EXPIACIÓN
Definición	<p>✓ noun: compensation for a wrong</p> <p>✓ noun: the act of atoning for sin or wrongdoing (especially appeasing a deity)</p> <p>The reconciliation of God and humankind through the sacrificial death of Jesus Christ.</p>	<p>✓ f. Pago o reparación de las culpas mediante la realización de algún sacrificio.</p> <p>✓ Verbo: expiar, el cual se refiere a purificación de un error o pecado a través de un sacrificio.</p>
Frases	<p>Exodus 29:36</p> <p><i>"And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it".</i></p>	<p><<Cada día ofrecerás el becerro del sacrificio por el pecado, para las expiaciones; y purificarás el altar cuando hagas expiación por él, y lo ungirás para santificarlo.>></p>
Importancia	<p>The English word is a combination phrase originally meaning "at-one-ment" or "at-one-with." It means that you feel in every bit of your being the fracture in our relationship with God and you desire for it to be made right.</p>	<p>La palabra expiación deriva del latín <<expiatio>>, compuesto por el prefijo ex que indica "separación del interior"; <<pius, pia>>, que significa "virtuoso", "justo", "honesto"; y -ción, que indica acción. De allí, que se refiera a la acción efecto de reparar o purificar un daño</p>
Otros términos	<p>payment, restitution, redemption, reconciliation</p>	<p>rescate, castigo, reparación</p>
Bibliografía	<p>For further information, see:</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.onelook.com/?w=atonement&ls=a • https://www.merriam-webster.com/dictionary/atonement • King James Version 1611 page 131 	<p>Véase en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.significados.com/expiacion/ • https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/expiacion • Reina Valera 1960 pagina 111

Término	FIRST FRUITS	PRIMICIAS
Definición	<ul style="list-style-type: none"> ✓ The first gather fruits of a harvests, offered to God in gratitude. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Fruto primero de cualquier cosa ✓ Principios o primeros frutos que produce cualquier cosa no material.
Frasas	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Proverbs 3:9 "<i>Honor the Lord with your wealth, with the first fruits of all your crops.</i>" 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Éxodo 23:19 <<Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. (...) >>.
Importancia	<p>The Hebrew word for first fruit is "bikkurim"—literally translated to "promise to come." The Israelites saw these first fruits as an investment into their future.</p> <p>The word first fruits are use in the bible for offerings of: must be free from blemish, free, as a heaven offering, figurative, etc.</p>	<p>Del latín primitiae, -arum, primicias.</p> <p>La palabra hebrea <<bik-ku-rím>> se traduce "primeros frutos maduros", y se utiliza sobre todo con relación al grano y al fruto. (Na 3:12.) El término griego para primicias es <<a-par-kje>>, y se deriva de una raíz cuyo significado básico es "primacía".</p>
Otros términos	the first, the best	primera fruta madura, primogénito, los hijos de Dios
Bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> ✓ https://www.thefreedictionary.com/first+fruits ✓ https://get.tithe.ly/blog/first-fruit ✓ https://www.bible-history.com/faussets/f/firstfruits/ 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/primicias ✓ https://es.scribd.com/doc/55282480/SIGNIFICADO-DE-PRIMICIA-diccionario-terminologico-hebreo-biblico-y-secular-RAE

Término	WINESKIN	ODRES
Definición	<ul style="list-style-type: none"> ✓ an animal skin (usually a goatskin) that forms a bag and is used to hold and dispense wine ✓ A wineskin is an ancient container made of animal skin, usually a goat, used to transport liquids such as water, olive oil, milk, wine, butter or even cheese. 	<p>noun: Recipiente hondo, de cuero o piel de un animal, cosida en forma de saco, para recibir líquidos</p> <p>Cuero, generalmente de cabra, que, cosido y pegado por todas partes menos por la correspondiente al cuello del animal, sirve para contener líquidos, como vino o aceite</p>
Frases	<p>Matthew 9:17</p> <p>Neither do 'men' put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish ...</p>	<p>Mateo 9:17</p> <p>Ni echan vino nuevo en odres viejos: de otra manera los odres rompen, y vino se derrama, y los odres se pierden...</p>
Importancia	<p>Word Origin of uncertain derivation</p> <p>Definition a skin bottle.</p> <p>the Revised Version (British and American) "leathern bottle"</p>	<p>Del lat. uter, utris</p> <p>Uter: nominativo y vocativo singular</p> <p>Utris: genitivo singular</p>
Otros términos	<p>leather bottle, bottle</p>	<p>cueros de vinos, botellas de vinos</p>
Bibliografía	<p>https://biblehub.com/topical/w/wine-skins.htm</p> <p>https://www.onelook.com/?w=wineskin&ls=a</p> <p>King James 1363</p>	<p>https://dle.rae.es/odre</p> <p>http://etimologias.dechile.net/?odre</p> <p>Reina Valera 1202</p>

Término	ARK OF THE COVENENT	El Arca del Pacto
Definición	✓ is a chest that held tablets engraved with the Ten Commandments.	Cofre sagrado que estaba en el Santísimo del tabernáculo y que después se colocó en el templo construido por Salomón contenía los 10 mandamientos, la vara de Aarón que floreció y el maná escondido.
Frases	Judges 20:27 "The sons of Israel inquired of the Lord (for the ark of the covenant of God was there in those days.."	Jueces 20: 27 "Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová (pues el arca del pacto de Dios estaba allí en aquellos días,"
Importancia	Hebrew Aron Ha-berit , it is the ornate, gold-plated wooden chest that in biblical times housed the two tablets of the Law given to Moses by God. The Ark rested in the Holy of Holies inside the Tabernacle of the ancient Temple of Jerusalem and was seen only by the high priest of the Israelites on Yom Kippur , the Day of Atonement	más de veinte expresiones diferentes para referirse al arca, siendo las más comunes: "el arca del pacto" (heb. ´aróhn hab-beríth; gr. ki-bo-tós tes di-a-the-kes; Jos 3:6; Heb 9:4) y "el arca del testimonio" (Éx 25:22), expresiones que no son privativas de ningún escritor en particular y que se usan indistintamente.
Otros términos	Temple of Jerusalem, Ark of	Arca de la alianza, arca del pacto
Bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> • https://www.britannica.com/topic/Ark-of-the-Covenant • https://bible.knowing-jesus.com/topics/Ark-Of-The-Covenant 	<ul style="list-style-type: none"> • https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/arca-del-pacto

Término	TABERNACLE	TABERNÁCULO
Definición	✓ called the sanctuary and the tabernacle of the congregation	símbolo de la presencia de Dios en medio de Su gente es la enseñanza común del antiguo testamento
Frases	Leviticus 8:10 Moses then took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them.	Éxodos 27:9 Harás también el atrio del tabernáculo. Al lado sur {habrá} cortinas de lino fino torcido para el atrio, de cien codos de largo por un lado.
Importancia	Hebrew Mishkan, ("dwelling"), in Jewish history, the portable sanctuary constructed by Moses as a place of worship for the Hebrew tribes during the period of wandering that preceded their arrival in the Promised Land. It was divided in three parts: the outer court, the holy place and the holy of holies.	El tabernáculo, llamado en hebreo mishkán (מִשְׁכָּן, "morada"), fue el santuario móvil construido por los Israelitas en el rey Salomón. según las creencias judías y cristianas, un cofre que contiene tablas grabadas con los Diez Mandamientos que Dios y desapareció los babilonios conquistaron Jerusalén en 587 a. C.
Otros términos	tent, dwelling , place , covering , home	Santuario Celestial, templo
Bibliografía	https://bible.knowing-jesus.com/words/Tabernacle https://www.biblestudytools.com/dictionaries/smiths-bible-dictionary/tabernacle.html	http://diccionario.sensagent.com/Tabern%C3%A1culo/es-es/ https://www.muyhistoria.es/curiosidades/preguntas-respuestas/que-es-el-arca-de-la-alianza-251554383703

Término	FIRSTBORN SON	EL HIJO PRIMOGÉNITO
Definición	The first meaning is more literal, referring to the fact that this son is the first son to be born of his father and the second meaning refers to the rights and authority of a person	La palabra primogénito se denomina al hijo mayor o el hijo primero.
Frases	Genesis 10:15 And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,...	Salmos 105:36 También hirió de muerte a todo primogénito de su tierra; las primicias de todo su vigor.
Importancia	first-be-got'-n (prototokos): This Greek word is translated in two passages in the King James Version by "first-begotten" In the old testament: The Heb. root bkr, found in many Semitic languages, has the general meaning '(to be) early'. bŷkŷo,r, 'first-born' (fem. bŷkŷi,ra, b), is used of people and animals	(heb., bekhor; gr., prototokos). Se usa la palabra hebreo principalmente para los hombres pero también para los animales. Emana del latín, ya que es fruto de la suma de tres componentes de esta lengua: el vocablo "primus", que puede traducirse como "el primero"; el sustantivo "genus", que es equivalente a "linaje"; y finalmente el sufijo "-ito", que es el que recibe la acción pertinente.
Otros términos	first-begotten, firstborn, firstling	Primogenitura, primer hijo
Bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> • https://bible.org/question/what-significance-%E2%80%9Cfirstborn%E2%80%9D-bible 	<ul style="list-style-type: none"> • https://bible.knowing-jesus.com/Espa%C3%B1al/topics/Primog%C3%A9nito • https://definicion.de/primogenito/